

20-21 octobre 2017

Séminaire international  
de recherche doctorale  
et d'échanges universitaires

PROGRAMME  
DE LA CONFÉRENCE

« NOUS ET LES AUTRES » -  
LA RECHERCHE INTERCULTURELLE :  
UN CADRE PLURIDISCIPLINAIRE ET  
TRANSVERSAL

organisé par  
l'Université de Craiova,  
l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle,  
l'Université de Genève,  
l'AUF - BECO



UNIVERSITATEA  
DIN  
CRAIOVA

AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



ȘCOALA DOCTORALĂ  
'ALEXANDRU P. PONI'  
UNIVERSITATEA ȘTIINȚILOR  
ȘI ALTEI ȘTIINȚILOR

organisé par :  
l'Université de Craiova,  
l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle,  
l'Université de Genève,  
l'AUF - BECO



## Séminaire international de recherche doctorale et d'échanges universitaires

« NOUS ET LES AUTRES » -  
LA RECHERCHE  
INTERCULTURELLE :  
UN CADRE PLURIDISCIPLINAIRE  
ET TRANSVERSAL

20-21 octobre 2017

Les chercheurs se sont depuis longtemps mis d'accord sur le fait que la pluridisciplinarité et la transversalité sont des caractéristiques de base de ce type de recherche. Ce séminaire de recherche doctorale, organisé par l'université de Craiova, l'université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, l'université de Genève et l'AUF - BECO se propose de dresser un bilan après les quatre années de projet AUF - BECO « Master 2 - Didactique des langues » et, en même temps, d'envisager la continuation et le développement de cet ambitieux projet qui a porté ses fruits, a attiré un grand nombre d'étudiants de 29 pays d'Europe centrale et orientale et a regroupé une solide équipe didactique et de recherche.

En même temps, ces deux journées de rencontre proposent une réflexion sur ce qui peut constituer un pont entre des zones géographiques et culturelles distinctes (l'Ouest et l'Europe centrale et orientale), certes différentes, mais partageant un espace linguistique à vocation de lien spirituel et culturel : la langue française. Le *inter* de interculturel a le rôle d'unir plus que celui d'évoquer l'interpénétration et cela d'une manière dont les travaux du séminaire international de recherche doctorale sont appelés à débattre. D'abord pour examiner les caractéristiques de la recherche interculturelle, ensuite pour étudier le « terrain », qu'il soit littéraire, linguistique, culturel, relationnel ou anthropologique.

**Les trois grands axes** visent :

a) la recherche proprement-dite, pour examiner les transferts culturels et linguistiques, notamment la relation langue-culture, qui implique pour une part la traduction et la relation (subtilement inégale) à l'autre ;

b) l'ancrage culturel, sans oublier l'interculturel scientifique et le domaine de la vulgarisation ;

c) la dynamique du phénomène supposant des relations interpersonnelles et inter-groupales.

Les thèmes proposés seront discutés dans **deux activités** distinctes :

• **les communications et les interventions** présentées lors du séminaire international de recherche doctorale par les enseignants-chercheurs et les doctorants;

• un **atelier d'échanges interuniversitaires sur les pratiques académiques doctorales** de trois institutions: l'université de Craiova, l'université Paris III Sorbonne Nouvelle et l'université de Genève, car l'un des objectifs déclarés du projet AUF - BECO « Master 2 - Didactique des langues » a été la continuation de la formation académique des étudiants au niveau doctoral.



## PROGRAMME 20 OCTOBRE 2017

8h30-9h

9h-9h30

**Salle 454, Étage II, Accueil des participants**

**Amphithéâtre Dragan, Ouverture officielle**

**Allocutions :** PNicu PANEA, Vice-président aux Relations Internationales, Marin BICĂ, IOSUD, Liliana LUPUȘOR, AUF-BECO, Emmanuel FRAISSE, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Anamaria PREDA, Doyenne de la Faculté des Lettres, Cristiana-Nicola TEODORESCU, Directrice de l'École doctorale « Alexandru Piru »

9h30-10h30

**TÉMOIGNAGES : MASTER AUF « DIDACTIQUE DES LANGUES »**

Emmanuel FRAISSE, Liliana LUPUȘOR, Simona AVRAM, Iulia PANDELICĂ, Mihaela BUNDUC

10h30-10h50

Laurent GAUTIER, *Discours numérique : quels enjeux pour la recherche en linguistique (appliquée)* (Skype)

10h50-11h30

Darko RISTOVSKI (skype)

Mădălina BUNGET

11h30-12h

**Conclusions et ouvertures possibles**

12h-13h30

**PAUSE DÉJEUNER**

13h30-15h30

**SESSION DE COMMUNICATIONS**

Laurent GAJO, *FLE et didactique du plurilinguisme*  
Cristiana TEODORESCU, *Défis pédagogiques et interculturels du master international AUF « Didactique des langues »*  
Emmanuel FRAISSE, *Langue, littérature, culture : l'apport du FLE aux humanités en contexte mondialisé*  
Sandrine WACHS, *Communication numérique : une opportunité pour le renouvellement de l'enseignement de la prononciation ? (l'exemple du français).*

15h30-16h

**PAUSE CAFÉ (Salle 454)**

16h-17h30

**SESSION DE COMMUNICATIONS**

Cecilia CONDEI, *Un pan de recherche interculturelle : le champ roumain de l'École et ses acteurs*  
Monica TILEA, Cristiana TEODORESCU, *Représentations du monde actuel dans les manuels roumains de FLE*  
Dan SAVATOVSKY, *A propos de l'histoire des disciplines d'enseignement*  
Mihaela POPESCU, *L'intercompréhension : une approche innovante pour la didactique de la linguistique romane*

17h30-18h

**DISCUSSIONS, CONCLUSIONS**

# PROGRAMME 21 OCTOBRE 2017

Amphithéâtre Drăgan (Salle 444)

9h-12h

**Atelier d'échanges interuniversitaires sur les pratiques académiques doctorales : Présentation des systèmes doctoraux, compatibilité, possibilités de collaboration**

Intervenants :

- Enseignants-chercheurs de l'Université de Craiova, l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, l'Université de Genève
- Doctorants : Darko RISTOVSKI (skype), Rodica-Doina GEORGESCU, Iulia PANDELICĂ, Mălina GURGU, Anca-Gabriela MIC, Elena-Georgiana CONDOIU VINTILĂ, Mădălina BUNGET, Simona AVRAM, Gigel PREOTEASA, Mihaela BUNDUC,

12h30-13h

**CONCLUSIONS ET CLÔTURE**



**Dates des activités :** 20-21 octobre 2017

**Lieu :** La Faculté des Lettres de l'Université de Craiova, Roumanie

**Langue de communication :** le français

**Comité d'organisation :**

Cecilia CONDEI, Iuliana PANDELICĂ, Mihaela POPESCU,  
Cristiana TEODORESCU, Monica TILEA

**Comité scientifique :**

Emmanuel FRAISSE, Mohamed KETATA, Sandrine WACHS,  
Dan SAVATOVSKY, Laurent GAJO, Cecilia CONDEI,  
Mihaela POPESCU, Cristiana TEODORESCU, Monica TILEA